

No. of Printed Pages : 6

MTT-021

**M. A. (TRANSLATION STUDIES)
(MATS)**

Term-End Examination

June, 2020

MTT-021 : TRANSLATION TRAINING

Time : 2 Hours

Maximum Marks : 50

Note : (i) Attempt five questions in all.

(ii) Question No. 9 is compulsory.

(iii) Each question carries equal marks.

1. Describing the importance of translation training, review translation training programmes in India.
2. What role do idioms and proverbs play in language and what are the complexities in their translation ? Discuss with examples.

P. T. O.

3. What is meant by Copyright Act ? Elucidate the process of acquisition and assignment of copyright.
4. Discuss the suggestive meaning, literal meaning and text referent meaning in the context of perception of meaning.
5. Define the multi-used words and identify the challenges in their translation.
6. Describe the meaning of culture and discuss its importance and dimensions.
7. 'It is imperative for the translator to have thorough understanding of language culture and its environment.' Give valid reasons to justify your answer.
8. Discuss the determining elements of language registers.

8. Write short notes on any *two* of the following :

- (a) The UNESCO convention of copyright
- (b) Content-specific ability of translator.
- (c) Changing perspectives of language and the context of translation
- (d) Contrastive analysis

MTT-021

एम. ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम. ए. टी. एस.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2020

एम. टी. टी.-021 : अनुवाद प्रशिक्षण

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : (i) कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

(ii) प्रश्न संख्या 9 अनिवार्य है।

(iii) सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. अनुवाद प्रशिक्षण का महत्व स्पष्ट करते हुए भारत में,

अनुवाद प्रशिक्षण कार्यक्रमों की समीक्षा कीजिए।

2. भाषा में लोकोक्तियों और मुहावरों का महत्व स्पष्ट करते हुए उनके अनुवाद की जटिलताओं की चर्चा सोदाहरण कीजिए।
3. प्रतिलिप्यधिकार अधिनियम से क्या तात्पर्य है ? प्रतिलिप्यधिकार संप्राप्ति एवं समनुदेशन की प्रक्रिया पर प्रकाश डालिए।
4. अर्थ-बोध की पृष्ठभूमि में ध्वन्यार्थ, शब्दार्थ तथा पाठ संदर्भित अर्थ की विवेचना कीजिए।
5. बहुप्रचलित शब्दों की परिभाषा तथा उनके अनुवाद में आने वाली चुनौतियों का परिचय दीजिए।
6. संस्कृति का अर्थ स्पष्ट करते हुए उसके महत्व एवं आयामों का उल्लेख कीजिए।

7. 'भाषा की संस्कृति और परिवेश का सम्यक् ज्ञान अनुवादक के लिए अनिवार्य है।' इस कथन की पुष्टि समुचित उदाहरणों सहित कीजिए।
8. भाषा प्रयुक्ति के निर्धारक तत्त्वों की चर्चा कीजिए।
9. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :
- (क) प्रतिलिप्यधिकार सम्बन्धी यूनेस्को कन्वेंशन
- (ख) अनुवादक की कथ्य-विषयक योग्यता
- (ग) अनुवाद का संदर्भ और भाषा का बदलता स्वरूप
- (घ) व्यतिरेकी विश्लेषण